

● 翻译研究

# 记者招待会汉英口译中虚化动词 make 的应用研究\*

胡开宝 刘静

(上海交通大学, 上海 200240)

**提 要:** 本文以汉英会议口译语料库 3.0 为研究平台, 分析记者招待会汉英口译中虚化动词 make 的应用情况。研究表明记者招待会汉英口译英译语料中, 虚化动词 make 的使用频率显著高于记者招待会英语原创语料, 但与政府工作报告英译语料不存在显著差异。我们认为虚化动词 make 在记者招待会汉英口译中之所以高频使用, 一方面是因为汉语虚化动词在记者招待会汉英口译的汉语原文中使用频率较高, 另一方面是由于虚化动词 make 的语义宽泛, 搭配能力强, 其应用可以为译员赢得足够时间以处理源语文本的后续信息, 而且能够使译文的语言表达正式, 从而与记者招待会汉英口译作为正式语言交际活动对于语言表达的要求相契合。研究结果还表明虚化动词 make + 名词搭配在记者招待会汉英口译语料中, 常用于表达言语行为, 但在政府工作报告英译中却与言语行为无涉。这一现象是因为记者招待会主要由提问和回答这两类言语行为组成, 而政府工作报告与言语行为无关。

**关键词:** 记者招待会; 汉英口译; 虚化动词; 应用

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0109-6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.025

## A Corpus-based Study of the Delexicalized Verb “Make” in Chinese-English Press Conference Interpreting

Hu Kai-bao Liu Jing

(Shanghai Jiao Tong University, Shanghai 200240, China)

Based on the usage of the Chinese-English Conference Interpreting Corpus, this paper investigates the usage of delexicalized verbs in Chinese-English conference interpreting. The study shows that the English delexicalized verb “make” occurs with a higher frequency in the interpreted English texts of Chinese-English conference interpreting than in the original English texts of press conferences held by American government, but the frequency of the delexicalized verb “make” exhibits no significant difference from the translated texts of the work report of Chinese government. This is to a large extent attributable to the high occurrence of Chinese delexicalized verbs in the source text of Chinese-English conference interpreting, the strong collability of the delexicalized verb “make”, and the fact that the use of the delexicalized verb “make” renders language expression formal. The study also indicates that the collocation of the delexicalized verb “make” + noun is often used to express verbal acts in the interpreted texts of Chinese-English conference interpreting, but it has nothing to do with verbal acts in the translated texts of the work report of Chinese government, since a press conference is composed of such acts as interrogating and answering, while the report is not.

**Key words:** press conference; Chinese-English interpreting; delexicalized verbs; usage

### 1 引言

虚化动词, 也称作轻动词, 是指使用频率高, 搭配范

围广, 可以用于广泛的语境并与不同词汇搭配, 在不同的语境中表达不同意义的动词。这些动词的语义被虚化,

\* 本文系国家社科基金重大招标项目“大规模英汉平行语料库的研制与研究”(10ZD&127)及上海交通大学文理交叉基金重点项目“当代英汉/汉英平行语料库的创建与应用”的阶段性成果。

需要通过其搭配词汇的补充才能实现其意义,故而称作虚化动词或“非词语化动词”(卫乃兴 2007)。

长期以来,虚化动词一直受到学界关注(Jespersen 1965; Hopper, Traugott 1993: 23-24; 邓耀臣 肖德法 2005; 卫乃兴 2009)。然而,关于虚化动词在翻译文本中应用的研究尚不多见。为此,本文将以记者招待会汉英会议口译语料库 3.0 为研究平台,分析记者招待会汉英口译中虚化动词 make 的应用特征及其内在动因,以期揭示记者招待会汉英口译中虚化动词应用的规律、记者招待会汉英口译的语言特征以及汉英语言之间的转换规律。

## 2 研究背景

### 2.1 虚化动词的界定

在日常语言交际中,一些词汇频繁运用,其语义宽泛,搭配范围广,很难界定和解释,在不同程度上逐渐丧失语义。Sinclair 将这一现象称为“渐次性非词语化”(Sinclair 1991: 113)。为解释这一现象, Sinclair 在继承弗斯语境论思想的基础上,提出意义共享机制。他指出词汇与语境密不可分。词汇丧失部分语义,又从与其共现的词语获得部分意义,使得词汇间的语义相互影响。组合在一起的词,其意义不同于各个词单独使用时的意义。这种“非词语化”又可以称为“词语虚化”。词语虚化涵盖动词、名词、形容词和副词等主要实词词类的普遍意义趋向和行为特征。

动词的虚化用法在语言使用中非常复杂,可以以不同的构成形式呈现,最典型的构成形式为“虚化动词+名词”,如 take a shower。“虚化动词+副词/介词”是动词虚化用法的另外一种形式,如 get up。Willis 认为虚化动词是“那些本身并无实际语义,每次均靠后面结伴的词汇获得意义的动词”(Willis 1990: 95)。虚化动词本身往往不具有明确的词汇意义,其语义在一定程度上已经丧失,且受到其搭配词语义的影响。随着语境的变化,虚化动词与不同的搭配词产生不同的意义。

### 2.2 虚化动词相关研究

“虚化是一个语素的使用范围逐步增加较虚的成分和演变成一个较虚的语素,或者是从一个不太虚的语素变成一个更虚的语素,如一个派生语素变成一个曲折语素。”(Kurylowicz 1965: 52) Viberg 指出,虚化动词主要表现为 3 个特点:(1)使用频率高,搭配范围广;(2)表达基本意义,在各种语义场中都占有主导地位;(3)在大多数语言中都有对应词(Viberg 1976: 156)。“有些虚化动词可以互换而不改变原句的意义……这一点也可以说明虚化动词词汇意义的弱化。虚化动词的作用仅在于加在某些词语的前边在形式上形成动宾构造,而不改变原来的词语的意义。”(朱德熙 1999: 87)

Granger 和 Altenberg (2001) 从二语习得角度探讨

make 的搭配型式,比较瑞典和法国的英语学习者习作中虚化动词 make 搭配的差异,发现这两个国家的英语学习者均不常使用虚化动词 make。高顺全(2002)阐明汉语虚化动词研究对于对外汉语教学的重要性。他强调对外汉语教学应有意识地吸收利用虚化问题的研究成果,以提高部分介词和动结式补语的教学效率,从而有利于学生迅速、准确地习得与动词意义有关的介词和补语的用法。

上述研究或探讨虚化动词的属性和特征,或分析常见虚化动词的搭配型式,但均未涉及翻译语料中虚化动词应用的规律性特征。与原创语料相比,翻译语料中虚化动词的应用具有哪些特征,口译语料中虚化动词的应用在哪些方面不同于笔译语料,译者选用虚化动词的内在原因是什么?针对这些问题,我们利用语料库方法对于记者招待会汉英口译中虚化动词 make 的应用和搭配进行实证研究。

### 2.3 虚化动词 make 的用法

虚化动词 make 的用法指丧失其原有的基本意义,不能单独表达完整的语义内容,而必须和另一个成分(通常是一个名词短语作为其补足语)一起组合成动词短语。虚化动词 make 的意义非常宽泛,在 make + 名物化搭配中主要起关联作用。虚化动词 make 与名词搭配表示的意义在很大程度上取决于搭配名词的意义,如 make a choice 和 make a decision 的意义分别是名词 choice 和 decision 的意义“选择”和“决定”。

## 3 研究设计

### 3.1 研究语料

本文以胡开宝团队研发的汉英会议口译语料库 3.0 为研究平台。该语料库包括 3 个子库:记者招待会汉英口译平行语料子库(A 库)、记者招待会英语原创语料子库(B 库)和政府工作报告汉英平行语料子库(C 库)。具体组成情况如表<sub>1</sub>所示。

表<sub>1</sub> 汉英会议口译语料库 3.0 的组成

子库	库容	占总库容的百分比
记者招待会汉英口译平行语料子库(A 库)	源语语料 262039	39.7%
	英译语料 189743	
记者招待会英语原创语料子库(B 库)	220336	19.4%
政府工作报告汉英平行语料子库(C 库)	源语语料 265460	40.9%
	英译语料 200503	
总计	1138081	100%

上述 3 个子库的英语语料形符总数相差不大,分别为 189743、220336 和 200503,而记者招待会汉英口译平行

语料子库和政府工作报告汉英平行语料子库的库容非常接近,分别为 451782 和 464963。此外,这些子库收录的语料均发表于 1980 至 2010 年间,涉及的话题涵盖政治、经济、军事和外交等内容,具有较为理想的可比性。

3.2 研究步骤

本文采用定量分析和定性研究相结合的研究方法。首先,我们使用语料库检索软件 ParaConc 检索记者招待会汉英口译平行语料子库和政府工作报告汉英平行语料子库中包含 make 的所有例句,并提取其对应的中文原文。之后,使用 AntConc 软件检索记者招待会英语原创语料子库中 make 的所有出现语例。检索项包括 make 的原形及其各种变体 makes, making 和 made 等。其次,根据 make 出现的上下文语境,判断检索出来的 make 及其各种变体是否属于虚化用法,筛选出作为虚化动词使用的“make + 名词”搭配结构。

为检验虚化动词 make 在汉英会议口译英译语料、政府工作报告英译语料以及记者招待会原创英语语料中的使用频率差异的显著性,我们进行卡方检验,将显著性水平设为 5% (P < 0.05)。同时,本文还统计 3 个子库中 make 作为虚化动词使用时的搭配词,以分析虚化动词 make 搭配的多样性。

4 结果与讨论

4.1 在汉英会议口译语料库 3 个子库中的使用频率

借助于 ParaConc 和 AntConc 检索工具,本文统计 make 的各种变体及其虚化用法在汉英会议口译语料库 3.0 中的使用频数,具体结果见表<sub>2</sub>。

表<sub>2</sub> 虚化动词 make 的使用频数

词形		A 库	B 库	C 库
makes	总频数	11	44	7
	虚化用法频数	3	13	1
making	总频数	62	131	114
	虚化用法频数	41	55	57
make	总频数	311	460	393
	虚化用法频数	199	168	214
made	总频数	308	277	386
	虚化用法频数	240	178	351
总计	总频数	692	912	900
	虚化用法频数	483	414	623
虚化动词 make 使用频率(每千词)		2.55	1.88	3.11

A 库中虚化动词 make 的使用频率为每千词 2.55 次, B 库为 1.88 次, C 库则为 3.11 次。为了检验 3 个子库中虚化动词 make 使用频率的差异是否具有显著性,本文分别对 A、B 两库和 A、C 两库中虚化动词 make 使用频率差异进行卡方检验。结果发现,记者招待会汉英口译中虚

化动词 make 的使用频率显著高于记者招待会英语原创语料(P < 0.001),不过与政府工作报告相比不存在显著差异。

4.2 在汉英会议口译语料库 3 个子库中的搭配情况

为了考察汉英会议口译语料库中虚化动词 make 的应用特点,本文统计 3 个子库中虚化动词 make 的搭配词及其类符/形符比。在每个子库中,虚化动词 make 的总频数被视为形符,与虚化动词 make 搭配不同名词的数量被视为类符,重复出现的虚化搭配仅视为 1 次。类符/形符比在一定程度上体现出虚化动词 make 搭配的多样性。

统计结果表明:在会议口译子库 A 中,虚化动词 make 与 93 个不同名词搭配,而在原创语料子库 B 和政府报告子库 C 中,这一数字分别为 78 和 47。卫乃兴(2002)指出,只出现一次的搭配序列可能是语言使用中的偶然行为,而与节点词共现两次的词项也都是偶然搭配词。因此,排除偶然搭配后,统计 3 个子库中出现 2 次以上虚化动词 make 的搭配情况,如表<sub>3</sub>所示。

表<sub>3</sub> 虚化动词 make 在 3 个子库中搭配情况统计

	总频数(形符)	类符	类符形符比
会议口译子库 A	483	31	6.41%
原创语料子库 B	414	27	6.52%
政府报告子库 C	623	19	3.05%

虚化动词 make 在会议口译子库 A、原创语料子库 B 和政府报告子库 C 中分别与 31、27 和 19 个不同名词进行有效搭配。在政府报告子库 C 中,虚化动词 make 的频数最高,但是与其搭配的名词种类最少,同一搭配重复出现的情况较为频繁。与政府报告子库 C 相比,会议口译子库 A 中虚化动词 make 的搭配分布较广,搭配的多样性程度较高,但与原创语料子库 B 接近。本文用对数似然率计算工具对 A、B 两库和 A、C 两库中 make 作为虚化动词使用时的有效搭配频数分别作出对比检验,得出 P 值。结果表明,在汉英会议口译语料库的 3 个子库中,虚化动词 make 的有效搭配频数均不存在显著差异(P > 0.05)。可见,在上述子库的英译语料和英语语料中,虚化动词 make 的搭配多样性较为接近。

为进一步了解以上 3 个子库中虚化动词 make 与名词搭配使用的情况,本文统计虚化动词 make 在这些子库中的高频搭配词的频数。表<sub>4</sub>显示以上 3 个子库中与虚化动词 make 搭配频数最高的前 10 个高频搭配词。

根据柯林斯 COBUILD 英语语法(Collins Cobuild English Grammar, 1990) 英语虚化动词 make 最典型的用法之一一是用于表示言语行为。该词经常与表示言语的名词搭配,如 argument, claim, point, statement, remark 和 observation 等。在子库 B 收录的英语原创语料中,虚化动词 make 与 comments, proposals 等表示言语行为的名词搭配,

频数之和为 29 次;在子库 A 收录的口译语料中,虚化动词 make 与 comments, statements 等表示言语行为的名词搭配频数之和为 37 次。然而,我们以虚化动词 make 与以上表示言语行为的名词的搭配为检索项进行检索,发现在子库 C 收录的政府工作报告英译语料中,虚化动词 make 的搭配词中并没有出现表示言语行为的名词。这表明,子库 C 中虚化动词 make 的搭配存在典型搭配缺失现象。

表 4 3 个子库中虚化动词 make 的高频搭配词

序号	子库 B		会议口译子库 A		政府工作报告子库 C	
	搭配词	搭配频数	搭配词	搭配频数	搭配词	搭配频数
1	decision(s)	112	effort(s)	85	progress	134
2	progress	46	progress	56	effort(s)	132
3	mistake(s)	20	contribution(s)	31	use	45
4	comment(s)	19	remark(s)	28	decision(s)	40
5	statement(s)	18	decision(s)	21	achievement(s)	38
6	choice(s)	14	investment(s)	18	contribution(s)	25
7	change(s)	13	achievement(s)	15	innovation(s)	21
8	proposal(s)	10	preparation(s)/use	13	breakthrough(s)	20
9	call/effort(s)	9	friends	10	adjustment(s)	17
10	investment(s)	8	comment(s)	9	arrangement(s) / advance(s) / improvement	12

4.3 记者招待会汉英口译中应用虚化动词的动因

如前所述,汉英会议口译中虚化动词 make 使用频率较高,甚至高于记者招待会英语原创语料,而且其搭配的多样性程度高于政府工作报告英译。究其原因,这与两方面因素不无关系:(1) 汉语文本中“虚化动词 + 名词”结构的频繁应用;(2) 记者招待会汉英口译本身的语域特征。

4.3.1 源语文本中“虚化动词 + 名物化”结构频繁应用的影响

卫乃兴(2007)指出,汉语中一些高频动词如“作”、“做”、“搞”、“从事”和“进行”等经常与语义域广泛的名词搭配,表达不同意义。这些动词频繁用于“动词 + 名物化”的类联接,虚化程度很高。实际上,“动词 + 名物化”搭配已成为现代汉语典型句式结构,其中,动词为虚化动词。这类结构在语言表达上较为正式,多见于平铺直叙和客观、纪实的科学论文体裁,以及时事报道或政论型文体,而以生动新颖的表达手段为主要风格特征的文学作品不大使用此结构(卫乃兴 2007)。众所周知,汉英会议口译的汉语文本属于政治文献,故而“作”、“做”、“搞”、“从事”和“进行”等“虚化动词 + 名物化”结构的使用频率较高。我们统计以上汉语虚化动词在汉英会议口译英

译语料和政府工作报告英译语料中的使用频率,发现这些汉语虚化动词的出现频数分别为 454 次和 192 次,频率为每千词 2.39 次和 1.18 次。前者的频数和频率分别是后者的 2.36 倍和 2.03 倍。其中,译为英语虚化动词的汉语虚化动词频数分别为 115 次和 40 次,分别占这两类语料中汉语虚化动词频数的 25.33% 和 20.83%。事实上,在汉英会议口译过程中,译员信息处理负担较重,往往采用直译法将汉语“虚化动词 + 名物化”搭配译成与其语义结构和特征类似的英语“虚化动词 + 名物化”结构。如“做贡献”和“做努力”等分别译成 make contributions 和 make efforts。

① ……坚决反对固守冷战思维,以意识形态划线,啊,在人权问题上搞对抗……//……clinging to the cold war mentality, drawing lines along ideology, making confrontation……

② 朱: 因此,我对中国股市的状况不会做任何的评论。//Zhu: I will refrain from making any comments on China's stock exchange.

③ 日本已经对历史教科书进行了一些修改。//Ja-pan has already made amendments to the history textbook.

上述 3 例中,汉语源语文本分别使用“搞”、“做”和“进行”3 个虚化动词,这些虚化动词本身的意义已被弱化,只有与搭配词一起组成“搞对抗”、“做评论”和“进行修改”之后,才有意义。在汉英会议口译过程中,译员往往采用直译将以上汉语“虚化动词 + 名词”搭配分别译为 making confrontation, making any comments 和 made amendments 等英语虚化动词“make + 名物化”结构。

我们还分析汉英会议口译语料中与英语虚化动词“make + 名物化”搭配结构对应的汉语虚化动词“做”、“作”、“搞”、“进行” + 名物化结构,发现 19.05% 的英语虚化动词 make 译自典型的汉语虚化动词“做”、“作”和“搞”结构。综上所述,记者招待会汉英口译中英语虚化动词的使用频率之所以较高,且明显高于记者招待会英语原创语料,是由于汉语原文中虚化动词频繁应用的影响所致。

4.3.2 记者招待会汉英口译语域特征的影响

作为一种特殊的语域,记者招待会汉英口译在语场、语旨和语式等方面具有独特的属性。语域包含语场、语旨和语式等 3 个变项(Halliday 1985: 150)。这些变项的变化会引起语言的变异,从而形成各种各样的语言变体,即语域。其中语场指实际发生的事,包括谈话话题或讲话者和其他参与者参加的整体活动。语旨指交际参与者的性质、社会地位和角色,交际参与者社会角色之间的关系,如教师和学生或医生和病人之间的关系,以及交际者谈话角色之间的关系,如说话者和听众之间的关系。语势是语言交际的渠道或媒介,如书面或口头,即兴或准备。

从语场角度分析,本文的研究对象为政府部门举办的记者招待会,旨在向国外宣传我国政府采取的政策,话题涉及经济、文化、国防和外交等。从语旨角度看,记者招待会汉英口译的参与者的社会角色关系是政府官员和民众之间的关系,谈话角色关系是说话者和听众之间的关系。交际参与者之间的关系是一种正式的、疏远的工作关系。就语式而言,记者招待会虽然是口语交流活动,但嘉宾对于听众可能要问的问题及其回答都做过充分准备。此外,本文研究的记者招待会大多在人民大会堂进行,而且常常进行电视直播。分析以上语域要素,不难看出记者招待会汉英口译是一种相当正式的口语交际活动,其语言应用要求正式,在一定程度上呈现书面语特征。而“虚化动词+名物化”结构的应用往往使语言表达显得较为正式,如 make preparations 和 make revisions 等。这正好与记者招待会这一特殊语域对语言应用的要求相契合。一般而言,名词化现象出现频率越高,语言表达越正式。事实上,“英语动词的名词化具有诸多功能,包括使语篇正式化、客观化和简洁化。名词化程度越高说明文本越抽象、越正式、越书面语化”(陈建生 崔亚妮 2010)。因此,在记者招待会汉英口译中,英语“虚化动词+名物化”搭配的出现频率较高。

本质上,记者招待会汉英口译的语式是一种特殊的交替传译。交替传译的过程分为两个阶段:第一阶段:听力理解-笔记-短时记忆(short-term memory)-协调(coordination);第二阶段:回忆-读笔记-产出。(Gile 1995: 178-183)在记者招待会汉英口译过程中,译员需要在有限时间内完成听力理解、记笔记、短时记忆、回忆、阅读笔记和译出等多个过程,而且必须完整、准确地再现原文信息。此外,记者招待会汉英口译语式的根本特征是“即席性”,即说话者在讲话之前没有足够时间进行充分思考,往往边想边说。因而,在整个口译过程中,译员拥有的时间相当有限,承受的压力也很大。为了争取更多喘息时间并缓解心理压力,一方面,译员往往选择包括“虚化动词+名物化”搭配结构在内的结构较长的语言表达,以增加语言表达的冗余度,争取更多思考时间;另一方面,译员往往“采用使用频率较高的常用词及单音节或少音节‘小词’以及概括性强的词和缩略词”(吴冰 1995: 17)。作为高频动词的虚化动词有“万能词”之称,具有非常强大的搭配功能和替换功能,可以用于不同语境,与不同语义域的名词搭配,表达不同的意义。因此,在记者招待会汉英口译过程中,如果译员因时间或精力所限,暂时没有想到合适词语,往往采用“虚化动词+名物化”搭配结构,并且倾向于选用同一个虚化动词(如 make)与不同名词搭配,导致虚化动词的使用频率和搭配丰富度均比较高。还应指出,由于虚化动词的使用频率比其他词语的使用频率高,译员能够较为便捷地从心理词库中提取

这些词汇,从而使口译活动不至于出现冷场或信息反馈滞后等尴尬情况。

④ 朱:克林顿总统已经承诺,而且确实在努力使美国的国会……//Zhu: Now US President Bill Clinton has made his commitment and he is also working to promote the US congressional. . .

⑤ 5年前,我曾面对大家立过誓言,苟利国家生死以,岂因祸福避趋之。//Five years ago, in front of a similar audience, I made a promise and which is also my motto that one should uphold his. . .

例④中,译员用 made his commitment 来翻译“承诺”不仅可以争取更多思考时间,而且也可以根据“承诺”后面的语境决定是否加 that 引导的从句来表示承诺的内容,从而为后面的翻译留有余地。例⑤中,译员用 made a promise 而不用 promised 来翻译“立过誓言”,可以为后面语句的翻译争取时间,避免口译过程中断。可见,口译的即席性特征使得译员倾向于使用虚化动词,以确保口译这一特殊交际活动的流畅性。

如前所述,表示言语行为是英语虚化动词 make 最典型的用法之一。记者招待会汉英口译英译语料和记者招待会原创英语语料中,虚化动词 make 的搭配均用于表示言语行为,而政府工作报告英译语料中虚化动词 make 的搭配并未表示言语行为。应当指出,记者招待会是主持人、发言人以及记者之间互动问答的口语交流过程,参与者为了解当前问题可能引用其他人的话语,而且记者招待会参与者众多,各种提问及其相应的回答必然导致言语行为的出现频率高。因此,记者招待会汉英口译译员往往应用虚化动词 make 的搭配来表达频繁出现的各种言语行为。相比之下,政府工作报告旨在陈述政府过去和当前的工作情况,宣示本年度的任务、部署和所采取的各项政策,关注的焦点比较集中。因而,政府工作报告引用话语很少,与言语行为几乎无涉。受原文影响,政府工作报告英译语料中,虚化动词“make+名物化”的搭配结构与言语行为无关。

⑥ 李:现在,回到你已经提到过的人权领域,在这个领域,好几年之前,我记得非常清楚,也是在这,这里,我的前任,唐家璇外长的前任,钱其琛副总理兼外长在这里说过,那个时候中国参加的国际人权条约公约就……//Li: In this field, I remember very clearly a couple of years ago, my predecessors' predecessor, that is the then vice premier and foreign minister of China, Mr Qian Qi chen made a remark that the number of international human rights instruments China had ...

⑦ 李:中国古代的孔子也说过一句话……//Li: There is another remark made by the ancient philosopher in China by name of Confucius.

⑧ 李: 呃,关于《菊豆》这个影片 我没有看过。所以我不,不好加以评论。//Li: Well, because I have never seen this film called Ju Dou that you mentioned, so it is not so, very inconvenient for me to make any comments on that.

例⑥和例⑦中 将“说过”和“说过一句话”等表示言语行为的动词短语译为虚化动词 make + remark 的搭配结构。例⑧中,“加以评论”这一言语行为译成虚化动词 make + comments 的搭配结构。

## 5 结束语

本文基于汉英会议口译语料库 3.0,实证分析汉英会议口译语料中英语虚化动词 make 应用的频率及其特征。结果表明:(1) 汉英会议口译语料中虚化动词 make 的使用频率高于记者招待会英语原创语料,但与政府工作报告英译语料相比不存在显著差异。(2) 在记者招待会汉英口译英译语料中,虚化动词“make + 名物化”搭配常用于表示言语行为。而在政府工作报告英译语料中,该类搭配并不表示言语行为。我们认为这些现象一方面是由于源语文本频繁使用汉语“虚化动词 + 名物化”搭配的影响,另一方面则与记者招待会汉英口译的语域特征相关。具体而言,记者招待会汉英口译作为一种特殊交际活动的正式程度、口译过程的复杂性和即席性等特征促使译员选择搭配范围广的虚化动词 make。

## 参考文献

- 陈建生 崔亚妮. 基于语料库的中国《政府工作报告》英译本词汇特征研究[J]. 当代外语研究, 2010(6).
- 邓耀臣 肖德法. 中国大学生英语虚化动词搭配型式研究[J]. 外语教学与研究, 2005(7).
- 高顺全. 动词虚化与对外汉语教学[J]. 语言教学与研究, 2002(2).
- 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系 [M]. 上海: 上海

交通大学出版社, 2002.

- 卫乃兴. 意义共享与非词语化 [J]. 解放军外国语学院学报, 2007(5).
- 卫乃兴. 形容词性修饰语的非词语化特征研究——来自英汉语料库的证据 [J]. 外语教学与研究, 2009(3).
- 吴冰. 汉译英口译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- Altenberg B., Granger S. The Grammatical and Lexical Patterning of Make in Native and Non-Native Student Writing [J]. *Applied Linguistics*, 2001(22).
- Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Arnold, 1985.
- Hopper P., Traugott E. *Grammaticalization* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Jespersen O. *A Modern English Grammar on Historical Principles* [M]. London: George Allen and Unwin, 1965.
- Kurylowicz J. The Evolution of Grammatical Categories [J]. *Diogenes*, 1965(13).
- Sinclair J. *Collins Cobuild English Grammar* [M]. Collins: London and Glasgow, 1990.
- Sinclair J. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Viberg A. A Cross-linguistic Lexicology: The Case of English Go and Swedish Ga [A]. In: Aijmer K., Altenberg B., Johansson M. (Eds.), *Language in Contrast* [C]. Lund: Lund University Press, 1976.
- Willis D. *The Lexical Syllabus: A New Approach to Language Teaching* [M]. London: Harper Collins, 1990.

定稿日期: 2016-04-29

【责任编辑 孙颖】